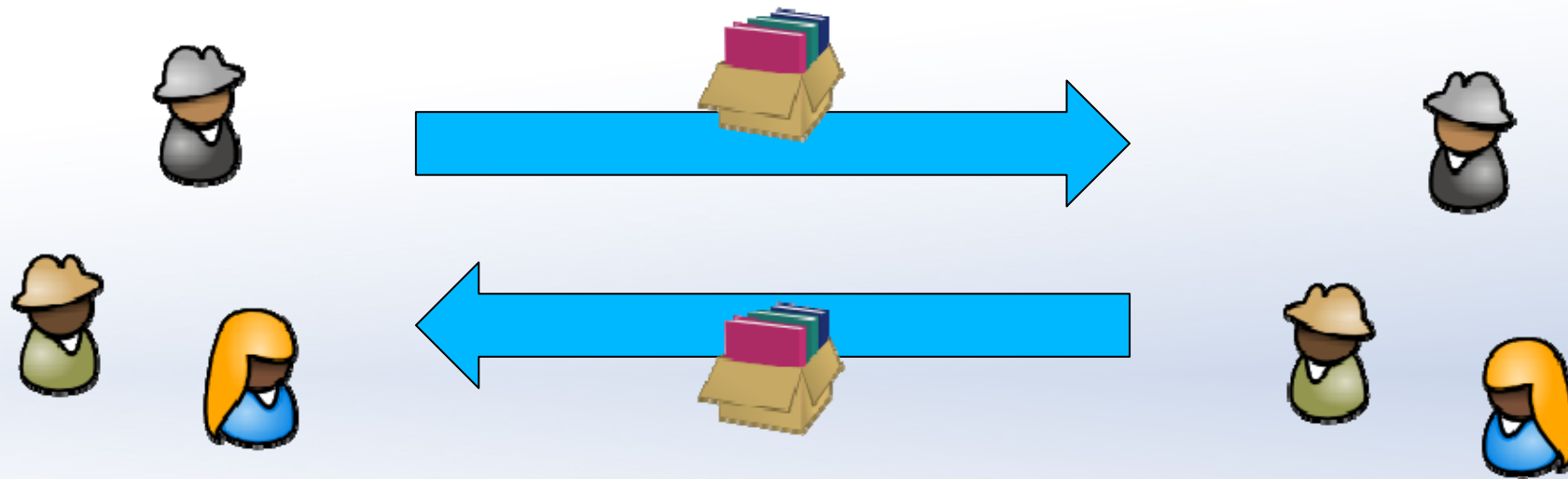

XML-basierte Übersetzungsprozesse

Köln, 12.03.2009

Torsten Machert

Ovidius GmbH

XML-basierter Übersetzungsworkflow



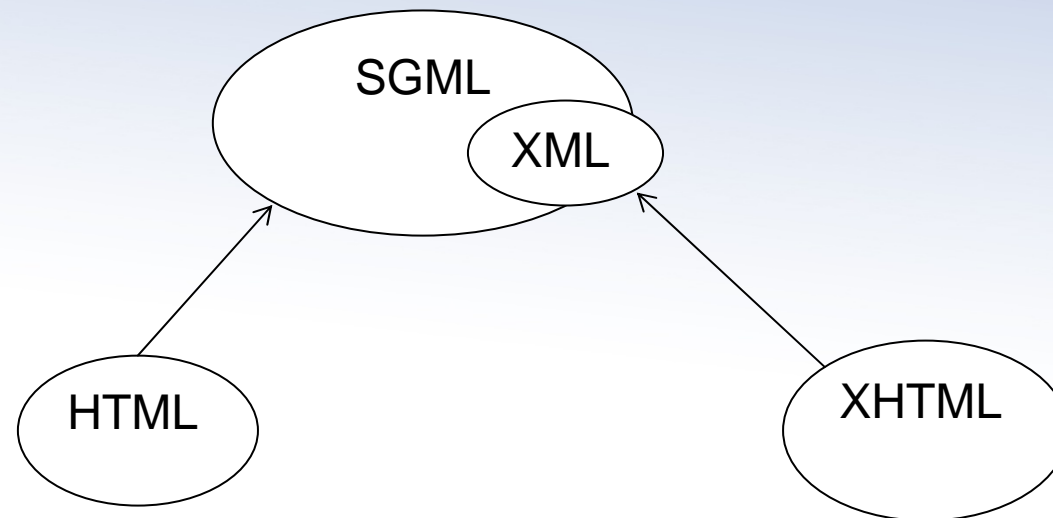
Begriffsdefinition und Einordnung

XML – eXtensible Generalized Markup Language

SGML – Standard Generalized Markup Language

GML - Goldfarb Mosher Lorie

HTML – Hypertext Markup Language



Warum XML?

Дмитрий
Шостакович

Warum XML?

```
<vorname>Дмитрий</vorname>  
<name>Шостакович</name>
```

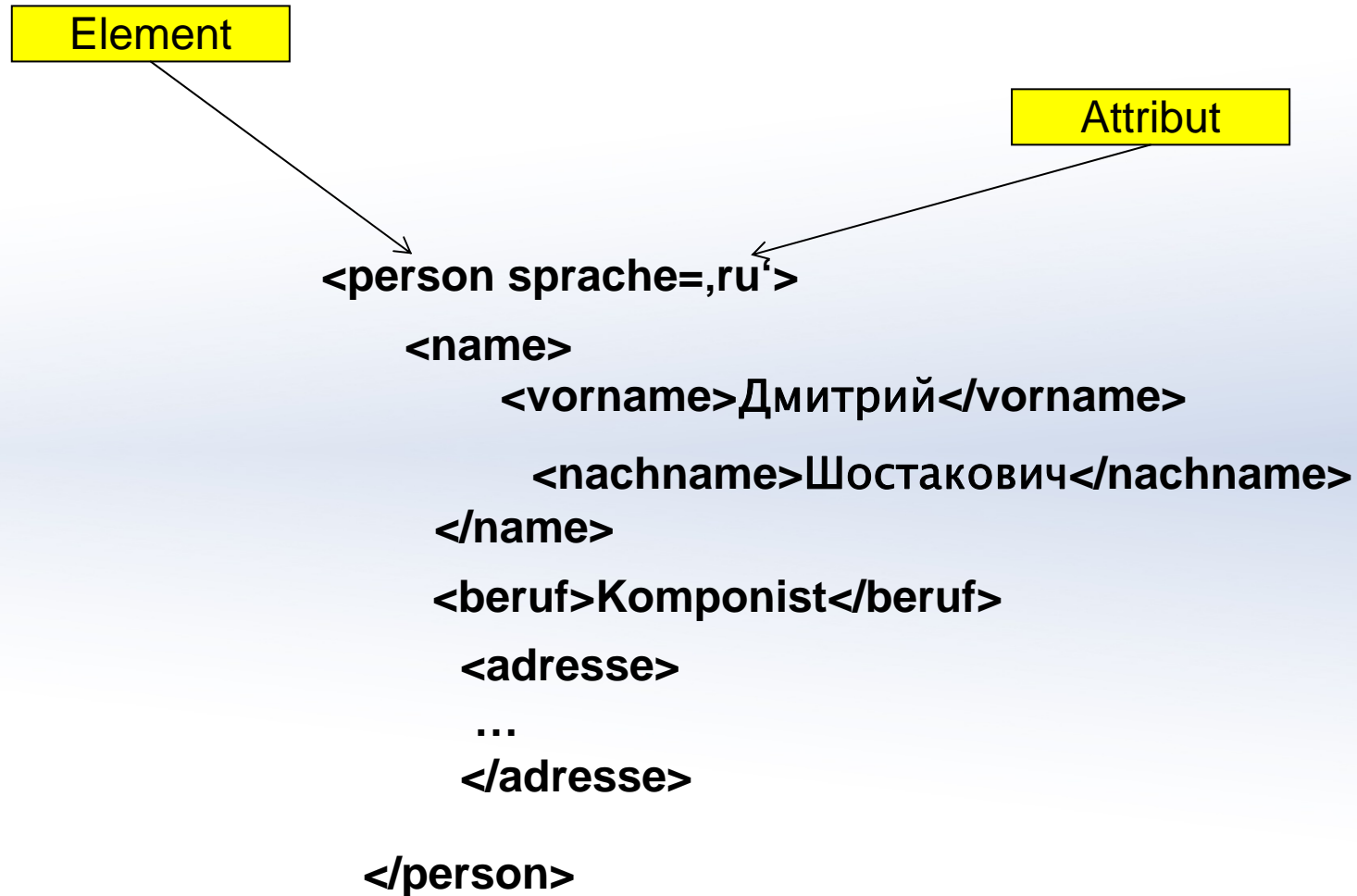
Warum XML?

```
<name>  
  <vorname>Дмитрий</vorname>  
  <nachname>Шостакович</nachname>  
</name>
```

Warum XML?

```
<person sprache='ru'>
  <name>
    <vorname>Дмитрий</vorname>
    <nachname>Шостакович</nachname>
  </name>
  <beruf>Komponist</beruf>
  <adresse>
    ...
  </adresse>
</person>
```

Warum XML?



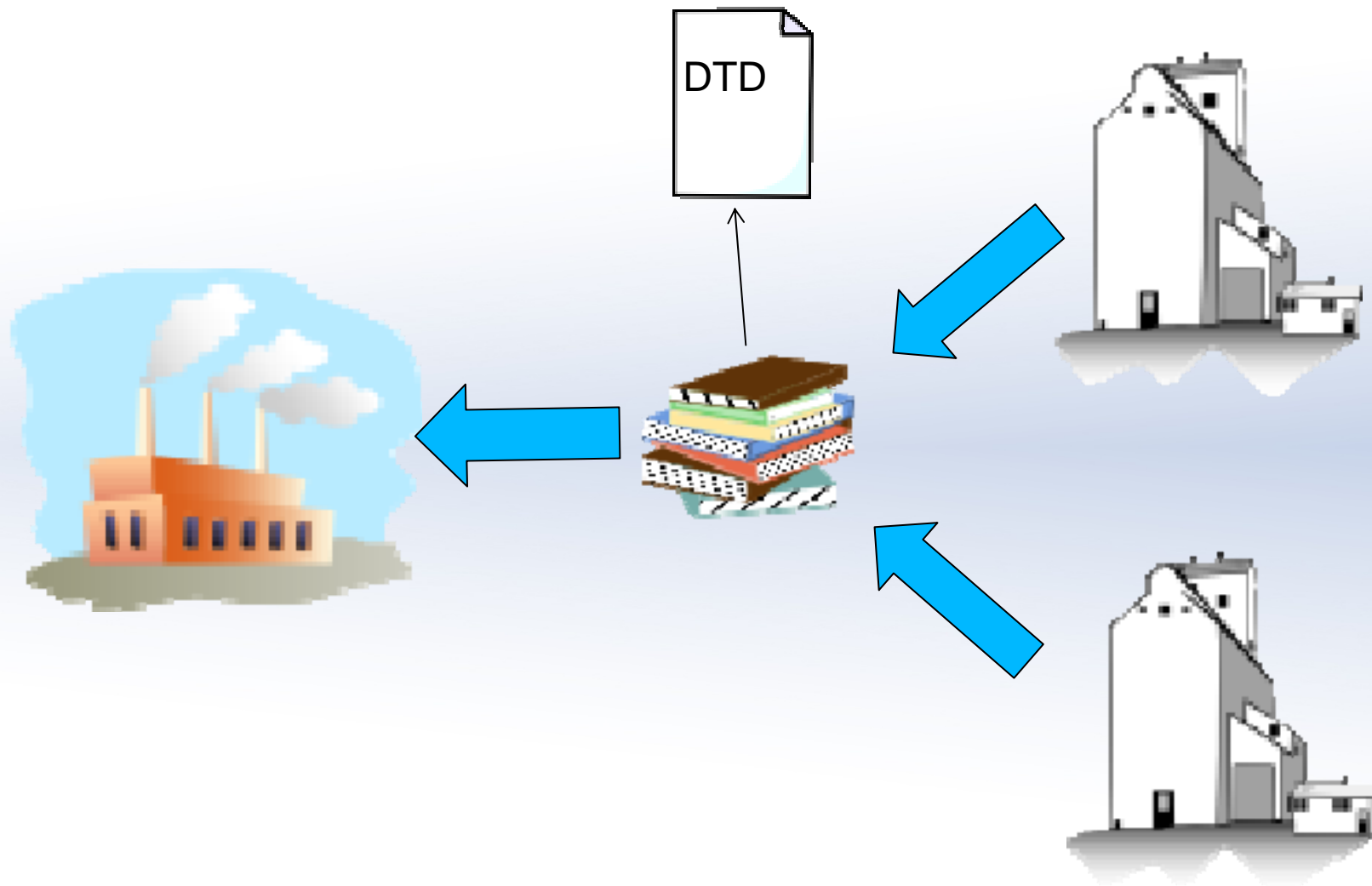
Das Regelwerk

Document Type Definition (DTD)

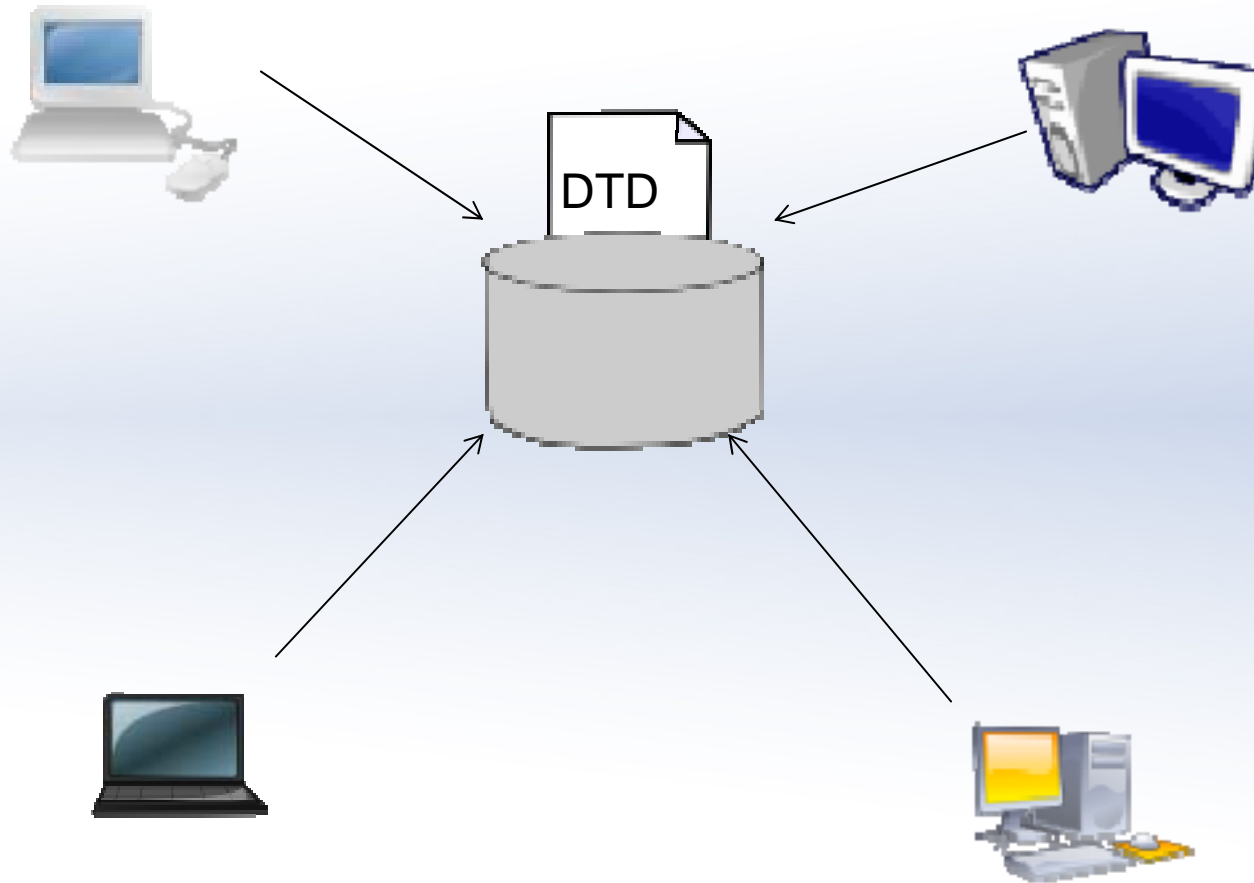


```
<!ELEMENT person (name, beruf, adresse) >  
<!ELEMENT name (vorname, nachname) >  
<!ELEMENT vorname (#PCDATA) >  
<!ELEMENT nachname (#PCDATA) >  
<!ELEMENT beruf (#PCDATA) >
```

Regelbasierter Datenaustausch



Regelbasierte Informationserstellung



Das ist XML

```
<SPEECH>  
<SPEAKER>FRANCISCO</SPEAKER>  
<LINE>I think I hear them. Stand, ho! Who's  
there?</LINE>  
</SPEECH>
```

```
<STAGEDIR>Enter HORATIO and  
MARCELLUS</STAGEDIR>
```

```
<SPEECH>  
<SPEAKER>HORATIO</SPEAKER>  
<LINE>Friends to this ground.</LINE>  
</SPEECH>
```

```
<SPEECH>  
<SPEAKER>MARCELLUS</SPEAKER>  
<LINE>And liegemen to the Dane.</LINE>  
</SPEECH>
```

Das ist auch XML

```
<業務報告リスト>
<業務報告>
  <業務名>XMLエディターの作成</業務名>
  <業務コード>X3355-23</業務コード>
  <工数管理>
    <見積もり工数>1600</見積もり工数>
    <実績工数>320</実績工数>
    <当月見積もり工数>160</当月見積もり工数>
    <当月実績工数>24</当月実績工数>
  </工数管理>
  <予定項目リスト>    <予定項目>
    <P>XMLエディターの基本仕様の作成</P>
  </予定項目>    </予定項目リスト>
  <実施事項リスト>
    <実施事項>
      <P>XMLエディターの基本仕様の作成</P>
    </実施事項>
    <実施事項>
      <P>競合他社製品の機能調査</P>
    </実施事項>
  </実施事項リスト>
  <上長への要請事項リスト>
    <上長への要請事項>
      <P>特になし</P>
    </上長への要請事項>
  </上長への要請事項リスト>
  <問題点对策>
    <P>XMLとは何かわからない。</P>
  </問題点对策>
</業務報告>
```

Und auch das ist XML

```
<P PRODUCTION-TYPE="BOTH" MINIBOOK="NO-  
MBOOK">#20004;#31181;#36215;#25615;#22120;#37117;#26159;#387  
52;#38146;-  
#30872;#30005;#27744;#39537;#21160;#65292;#30005;#27744;#3498  
7;#28938;#23553;#22312;#36215;#25615;#22120;#30340;#38043;#37  
329;#23646;#22806;#22771;#20869;#12290;</P>  
<P PRODUCTION-TYPE="BOTH" MINIBOOK="NO-  
MBOOK">#24102;#24341;#23548;#30340;#38543;#35775;#24050;#324  
63;#34987;#22823;#22823;#22320;#33258;#21160;#21270;#20102;#1  
2290;</P>  
<NOTE><P PRODUCTION-TYPE="BOTH" MINIBOOK="NO-  
MBOOK">#36825;#21487;#33410;#30465;#21307;#29983;#35299;#209  
15;#38382;#39064;#21644;#35843;#25972;#36215;#25615;#22120;#3  
0340;#26102;#38388;#12290;  
#21482;#36866;#29992;#20110;#29305;#27530;Protos#22411;#21495;&  
#30340;#20219;#20309;#29305;#24615;#23558;#29305;#21035;#26631  
;#27880;#12290;</P>  
<P PRODUCTION-TYPE="BOTH" MINIBOOK="NO-MBOOK"></P></NOTE>
```

Ein X für ein U - das richtige Encoding

Ein größeres Glas wäre günstiger gewesen.

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>  
<Para>Ein größeres Glas wäre günstiger gewesen.</Para>
```

```
<?xml version="1.0" encoding="ascii"?>  
<Para>Ein gr&ouml; &szlig;eres Glas w&auml;re g&uuml;nstiger gewesen.</Para>
```

Regelbasiertes Übersetzen(I)

Regelbasiert arbeiten – Verwendung geeigneter Werkzeuge

Werkzeuge regelbasiert konfigurieren

```
<Kapitel id=,chap01'>  
<Paragraph> Ich mag <emph>keine</emph> Schokolade.</Paragraph>  
</Kapitel>
```

```
<Kapitel id=,chap01'>  
<Paragraph> Je <emph>n'</emph>aime <emph>pas</emph> le chocolat  
.</Paragraph>  
</Kapitel>
```

```
<para>  
<effect range=,all'>....</para>
```

```
<para>  
<effect range=,tous'>....</para>
```

Regelbasiertes Übersetzen(II)

<section>

<Para> Unten finden Sie ein Beispiel der Verwendung dieser Funktion</Para>

<Code>

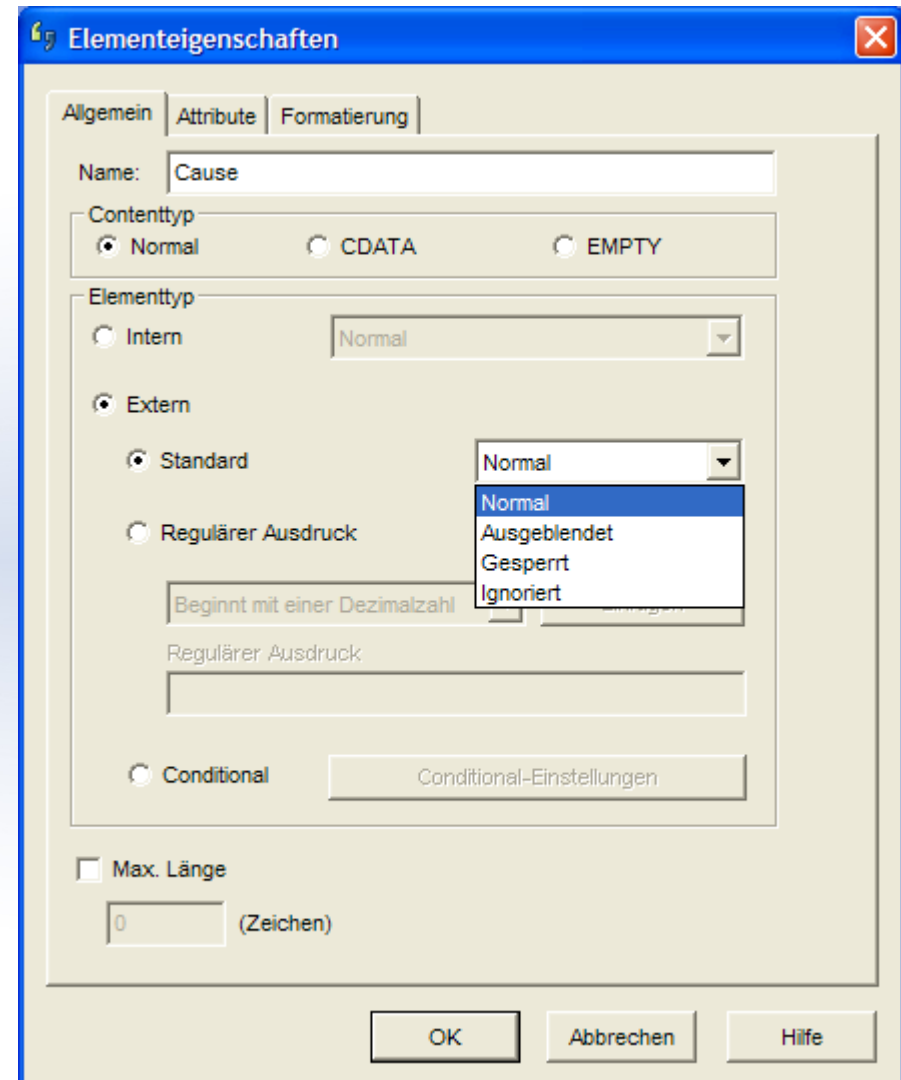
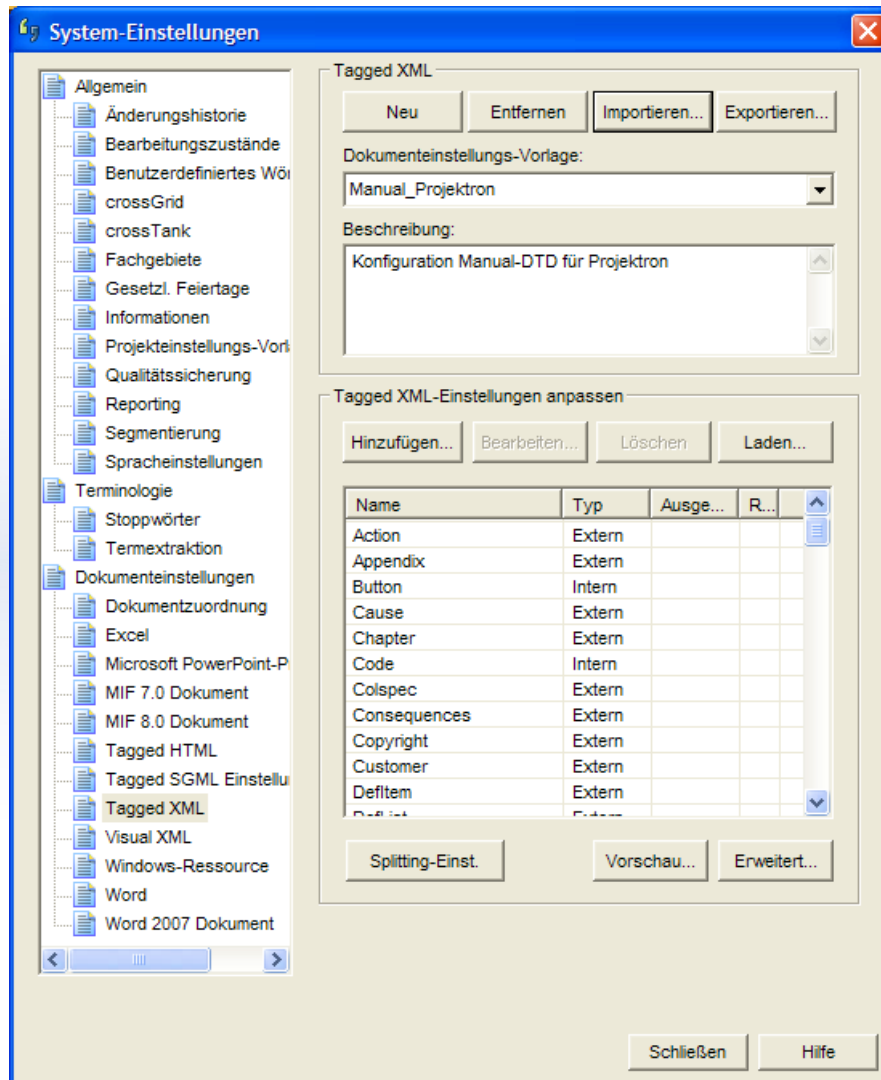
```
public void DoNothing()
{
    object myObject = null;

    while(myObject == null)
    {
        DoNothing();
    }
}
```

</Code>

</section>

Regelbasiertes Übersetzen(III)



Mehr Kontrolle

```
<button maxlength=„6“>OK</button>
```

```
<parameter type=„temperature“>  
  <name>Temperatur</name>  
  <value>20</value>  
  <uom>°C</uom>  
</parameter>
```

Mit XML sind Ihre Daten

<ausgezeichnet/>